

Lektion 13.: Die qu-Einleiter

Kapitel III: Syntax

Das Pronomen *qui, quae, quod* taucht in lateinischen Sätzen in den unterschiedlichsten Funktionen auf. Dies hängt sehr stark mit seiner etymologischen Entwicklung zusammen. Ursprünglich ein Fragepronomen hat sich *qui, quae, quod* zu einem Relativpronomen entwickelt, aus dem wiederum Subjunkional- und Adverbialformen hervorgegangen sind.

All diese Funktionen und Bedeutungen können durch die Formen von *qui, quae, quod* weiterhin ausgedrückt werden. Häufige Probleme bereiten dabei konkret solche qu-Formen, die einen Satz einleiten.

Es liegt am Übersetzenden herauszufinden, welche Funktion und damit welche Übersetzung für den jeweiligen *qu*-Satzeinleiter zu wählen ist. Diese Entscheidung ist nicht immer einfach und muss oft anhand der syntaktischen Umgebung und gewisser Signalwörter entschieden werden.

Im Folgenden habe ich versucht, einen groben Überblick über die verschiedenen Funktionen und ihre Erkennungsmerkmale der *qu*-Einleiter zu geben. Sie sollen bei der Orientierung helfen, die *qu*-Einleiter auch jeweils dem richtigen Pronomen bzw. der Subjunktion zuzuordnen. Außerdem habe ich zum Schluss noch einmal die schwierigsten, d.h. missverständlichsten *qu*-Einleiter einzeln hervorgehoben.

1. *qu*-Einleiter = Interrogativpronomen

qui, quae, quod als adjektivisches Interrogativpronomen: **Übersetzung: *welch-***

Merkmale:

- Fragezeichen (im direkten Fragesatz)
- kongruentes Bezugswort **im Satz**

Quae tam excellens in omni genere **virtus** in ullis fuit?



kongruentes BZW im Satz

Welche Tugend war auf jede Weise so herausragend in irgendwelchen?

2. *qu*-Einleiter = Relativpronomen

qui, quae, quod als Relativpronomen: **Übersetzung: *welch-/der, die, das***

Merkmale:

- NG-kongruentes Bezugswort **außerhalb des Satzes**, häufig direkt vor dem Relativpronomen

Nunc te **patria, quae** communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit.



NG-kongruentes BZW außerhalb des Satzes

Nun hasst und fürchtet dich **die Heimat, die** den Eltern von uns allen gemeinsam ist.

Lektion 13.: Die qu-Einleiter

Kapitel III: Syntax

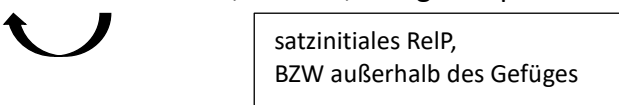
3. qu-Einleiter = relativer Anschluss

qui, quae, quod als relativer Anschluss: **Übersetzung: dies-**

Merkmale:

- Relativpronomen am Satzanfang, häufig großgeschrieben.
- Bezugswort **außerhalb des Satzes**, der syntaktisch zum Gefüge des Pronomens gehört.
- mögliches kongruentes Bezugswort innerhalb des Satzes, **aber ohne Fragezeichen!**
(Unterscheidung zum direkten Fragesatz)

Quae tecum, Catilina, sic agit et quodam modo tacita loquitur:



satzinitiales RelP,
BZW außerhalb des Gefüges

Dieses geht nun so mit dir um, Catilina, und spricht schweigend auf gewisse Weise:

4. qu-Einleiter = Subjunktion

Einzelformen von *qui, quae, quod* als Subjunktion: **Übersetzung: dass, weil, etc.**

Merkmale:

- **kein Bezugswort**
- **keine nominale Verwendung**

Nam illa nimis antiqua praetereo, **quod** C. Servilius Ahala Sp. Maelium manu sua occidit.

kein BZW

Denn jene allzu alte Sache lasse ich aus, **dass** Gaius Servilius Ahala den Spurius Maelius mit eigener Hand tötete.

5. qu-Einleiter = Adverbien

Einzelformen von *qui, quae, quod* als Adverbien: **Übersetzung: wie, wo, wohin, etc.**

Merkmale:

- **kein Bezugswort**
- **keine nominale Verwendung**

Ac iam naves in eam partem convertebantur, **quo** ventus ferebat.

kein BZW

Und schon wurden die Schiffe in diese Richtung gewendet, **wohin** der Wind (sie) trug.

Lektion 13.: Die qu-Einleiter

Kapitel III: Syntax

Die missverständlichsten qu-Einleiter

Die schwierigsten qu-Einleiter zeichnen sich dadurch aus, dass sie als eine, stets gleichlautende Form unterschiedliche Funktionen verkörpern, die entsprechend unterschiedliche Bedeutungen und damit Übersetzungen haben können.

Die Entscheidung, welche Funktion und Übersetzung für die jeweilige qu-Einleitung zu wählen ist, stellt eine immense übersetzungstechnische Herausforderung dar.

Die abwechslungsreichsten und damit schwierigsten qu-Einleiter sind dabei **quod**, **quam** und **quo**.

Lektion 13.: Die qu-Einleiter

Kapitel III: Syntax

1. quod

1. als Relativpronomen: Übersetzung: **welch-, d-, was**

Merkmale:

- NG-kongruentes Bezugswort **außerhalb des Relativsatzes**

Ipsa cum reliquis tribus ad **flumen Scaldem**, **quod** influit in Mosam, extremasque Arduennae partis ire constituit.

Er selbst beschloss, mit den übrigen drei (Legionen) zum **Fluss Scaldis**, **der** in die Maas fließt, und zu den äußersten Teilen der Ardennen zu gehen.

2. als relativer Anschluss: Übersetzung: **dies-, dies**

Merkmale:

- Relativpronomen am Satzanfang, häufig großgeschrieben.
- Bezugswort außerhalb des Satzes, der syntaktisch zum Gefüge des Pronomens gehört.

Quod ubi Caesar rescit, his imperavit, uti conquirerent et reducerent.

Sobald Caesar **dies** erfuhr, befahl er diesen, dass sie (sie) suchten und zurückbrachten.

3. als Interrogativpronomen: Übersetzung: **welch-, (was)**

Merkmale:

- Fragezeichen (im direkten Fragesatz)
- kongruentes Bezugswort **im Satz**

Quod privatarum rerum **dedecus** non haeret in fama?

Welche Schande in Privatangelegenheiten hängt nicht an deinem Ruf?

4. als Subjunktion: Übersetzung: **dass, weil**

Merkmale:

- keine syntaktische Verbindung zu anderen nominalen Satzgliedern

Horum omnium fortissimi sunt Belgae propterea, **quod** a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt.

Von all diesen sind die Belger die stärksten deswegen, **weil** sie von der Kultur und Bildung der Provinz am weitesten entfernt sind.

Lektion 13.: Die qu-Einleiter

Kapitel III: Syntax

2. quo

1. als Relativpronomen: Übersetzung: **durch welch-, mit welch-, etc.**

Merkmale:

- NG-kongruentes Bezugswort **außerhalb des Relativsatzes**

Ipsa de quarta vigilia eodem **itinere**, **quo** hostes ierant, ad eos contendit.

Er selbst eilte um die vierte Nachtwache auf demselben **Weg, auf dem** die Feinde gekommen waren, zu ihnen.

2. als relativer Anschluss: Übersetzung: **durch dies-, mit dies-, etc.**

Merkmale:

- Relativpronomen am Satzanfang, häufig großgeschrieben.
- Bezugswort **außerhalb des Satzes**, der syntaktisch zum Gefüge des Pronomens gehört.

Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est.

Durch diese Schlacht wurde der Krieg der Veneter und der gesamten Küstenregion entschieden.

3. als Adverb: Übersetzung: **wohin, je, desto**

Merkmale:

- keine syntaktische Verbindung zu anderen nominalen Satzgliedern
- **Komparativ!**

Eo gravius fert, **quo** minus merito populi Romani accidit.

Er nahm es umso schwerer auf, **je** weniger es durch das Verschulden des römischen Volkes geschah.

4. als Subjunktion: Übersetzung: **damit desto, damit umso, auf dass**

Merkmale:

- keine syntaktische Verbindung zu anderen nominalen Satzgliedern
- Konkreter Satzeinleiter
- **Komparativ!**

Castella communit, **quo** facilius prohibere possit.

Er stellte Kastelle auf, **damit** er (sie) **umso** leichter abhalten konnte.

Lektion 13.: Die qu-Einleiter

Kapitel III: Syntax

3. quam

1. als Relativpronomen: Übersetzung: **welch-**

Merkmale:

- NG-kongruentes Bezugswort **außerhalb des Relativsatzes**

Ob eas causas **ei munitioni, quam** fecerat, T. Labienum legatum praeficit.

Aus diesen Gründen stellte er **dieser Befestigung, die** er gebaut hatte, T. Labinius voran.

2. als relativer Anschluss: Übersetzung: **dies-**

Merkmale:

- Relativpronomen am Satzanfang, häufig großgeschrieben.
- Bezugswort **außerhalb des Satzes**, der syntaktisch zum Gefüge des Pronomens gehört.

Quam ob rem placuit ei, ut ad Ariovistum legatos mitteret.

Aus **diesem Grund** gefiel es ihm, dass er Gesandte zu Ariovist schickte.

3. als Interrogativpronomen: Übersetzung: **welch-**

Merkmale:

- Fragezeichen (im direkten Fragesatz)
- kongruentes Bezugswort **im Satz**

Quam partem Galliae vidimus?

Welchen Teil Galliens haben wir gesehen?

4. als Adverb: Übersetzung: **wie, als, möglichst**

Merkmale:

- keine syntaktische Verbindung zu anderen nominalen Satzgliedern
- mit Komparativ: als
- mit Superlativ: möglichst

Quam plurimas civitates suo beneficio habere obstrictas volebat.

Möglichst viele Bürgerschaften wollte er durch seine Großzügigkeit verpflichtet haben.